

## **Convenție nr. 133 din 30 octombrie 1970 privind cazarea echipajelor (dispoziții complementare)**

Publicat în Monitorul Oficial al României nr. 34 din 28 ianuarie 2000

Conferința generală a Organizației Internaționale a Muncii, convocată la Geneva de Consiliul de administrație al Biroului Internațional al Muncii și reunită acolo la 14 octombrie 1970 în cea de-a 55-a sesiune a sa,

văzând că prevederile Convenției privind cazarea echipajelor (revizuită), 1949, stabilesc o descriere detaliată referitoare la astfel de chestiuni precum: cabinele de dormit, sălile de mese și careurile, ventilația, încălzirea, iluminatul și facilitățile sanitare la bordul navei,

considerând că în lumina schimbării rapide atât a caracteristicilor de construcție, cât și a celor de operare a navelor moderne pot fi prevăzute mai multe îmbunătățiri privind cazarea echipajului,

după ce a decis să adopte anumite propuneri referitoare la cazarea echipajelor, chestiune care este al doilea punct pe ordinea de zi a sesiunii,

după ce a stabilit că aceste propuneri ar trebui să ia forma unei convenții internaționale care să completeze Convenția privind cazarea echipajelor (revizuită), 1949,

adoptă la 30 octombrie 1970 convenția ce urmează, care va fi denumită Convenția privind cazarea echipajelor (dispoziții complementare), 1970:

### Partea I

#### Prevederi generale

#### **Articolul 1**

1. Această convenție se aplică fiecărei nave maritime, proprietate publică sau privată, care este angajată în transportul de mărfuri sau de pasageri în scop comercial sau care este angajată în orice alt scop comercial, care este înmatriculată în teritoriul pentru care această convenție este în vigoare și a cărei chilă este pusă sau se află într-un stadiu similar de construcție la data sau după data la care convenția intră în vigoare în acel teritoriu.

2. În legislația națională se vor stabili condițiile în care navele vor fi considerate nave maritime în sensul acestei convenții.

3. Această convenție se aplică remorcherelor în limite rezonabile și practicabile.

4. Această convenție nu se aplică:

a) navelor cu o capacitate mai mică de 1.000 tone;

- b) navelor propulsate în principal cu vele, indiferent dacă sunt echipate sau nu sunt echipate cu motoare auxiliare;
- c) navelor de pescuit sau balenierelor ori altor nave utilizate în scopuri similare;
- d) navelor cu aripi portante și navelor pe pernă de aer.

5. cu condiția ca această convenție să fie aplicată în limite rezonabile și practicabile la:

- a) nave cu capacitatea cuprinsă între 200 și 1.000 tone;
- b) cazarea persoanelor angajate în probleme curente de navigație pe baleniere sau pe nave utilizate în scopuri similare;

6. De asemenea, cu condiția ca oricare dintre cerințele aplicabile în conformitate cu prevederile art. 3 din această convenție să poată fi schimbate în cazul oricărei nave, dacă autoritatea competentă este convinsă, după consultarea cu organizațiile armatorilor și/sau cu armatorii și cu sindicatele navigatorilor, că modificările pot fi făcute, cu condiția să rezulte avantaje evidente care să creeze condiții generale superioare celor care ar fi rezultat din aplicarea întocmai a prevederilor acestei convenții; caracteristicile tuturor acestor modificări vor fi comunicate de către membru directorului general al Biroului Internațional al Muncii.

7. cu condiția că autoritatea competentă va determina, după consultări cu organizațiile armatorilor și/sau cu armatorii și cu sindicatele navigatorilor, măsura în care este corespunzător să se ia în considerare necesitatea de a organiza condiții pentru timpul liber și se va abate de la prevederile acestei convenții în cazul:

- a) navelor feribot maritime, navelor de alimentare și navelor similare, care nu sunt dotate continuu cu un echipaj permanent;
- b) navelor maritime, când, suplimentar față de echipajul navei, au la bord, temporar, personal pentru reparații;
- c) navelor maritime angajate în voiaje scurte care permit membrilor echipajului să meargă acasă sau să le pună la dispoziție facilități comparabile pentru o perioadă de timp din fiecare zi.

## **Articolul 2**

În cadrul acestei convenții:

- a) termenul navă înseamnă o navă la care se aplică această convenție;
- b) termenul tone înseamnă tone registru brut;
- c) termenul navă de pasageri înseamnă o navă pentru care există și este în vigoare:
  - (i) fie un certificat de siguranță pentru nava de pasageri, eliberat în conformitate cu prevederile Convenției internaționale privind ocrotirea vieții omenești pe mare;
  - (ii) fie un certificat de pasager;
- d) termenul ofițer înseamnă o persoană, alta decât comandantul, brevetată ca ofițer în conformitate cu legislația națională sau, în lipsa unei legislații corespunzătoare, printr-un contract colectiv ori conform obiceiului;
- e) termenul nebrevetat înseamnă un membru al echipajului, altul decât ofițerul;
- f) termenul subofițer înseamnă un nebrevetat care este pe o poziție de supraveghetor sau pe o poziție cu responsabilități speciale, certificat ca subofițer în conformitate cu legislația

națională sau, în absența unei legislații corespunzătoare, printr-un contract colectiv ori conform obiceiului;

g) termenul adult înseamnă o persoană care are cel puțin 18 ani;

h) termenul cazarea echipajului include cabinele de dormit, sălile de mese, grupurile sanitare, infirmeria și careurile, așa cum sunt prevăzute pentru a fi utilizate de echipaj;

i) termenul prevăzut înseamnă prevăzut de legislația națională sau de autoritatea competentă;

j) termenul aprobat înseamnă aprobat de autoritatea competentă;

k) termenul reînmatriculată înseamnă reînmatricularea cu ocazia schimbării simultane a teritoriului de înmatriculare și a armatorului navei.

### **Articolul 3**

Fiecare membru pentru care această convenție este în vigoare se angajează ca pentru navele la care se aplică această convenție să respecte:

a) prevederile părților a II-a și a III-a ale Convenției privind cazarea echipajelor (revizuită), 1949; și

b) prevederile părții a II-a din această convenție.

### **Articolul 4**

1. Fiecare membru pentru care această convenție este în vigoare se angajează să mențină în vigoare o legislație care să îi asigure aplicarea.

2. În legislație trebuie:

a) să se solicite autorității competente să înștiințeze toate persoanele interesate;

b) să se definească persoanele responsabile cu îndeplinirea acesteia;

c) să se prevadă măsuri de penalizare adecvate pentru orice încălcare a acesteia;

d) să se prevadă menținerea unui sistem de inspecție adecvat care să asigure respectarea efectivă a acesteia;

e) să se impună autorității competente să consulte organizațiile armatorilor și/sau armatorii și sindicatele navigatorilor, în scopul creării de regulamente-cadru, și, în măsura în care este practicabil, să colaboreze cu aceste părți la realizarea lor.

Partea a II-a

Cerințe pentru cazarea echipajului

### **Articolul 5**

1. Suprafața de podea per persoană în cabinele de dormit destinate nebravetăților va fi cel puțin de:

a) 3,75 m, (40,36 picioare pătrate) la navele de 1.000 tone sau mai mari, dar mai mici de 3.000 tone;

b) 4,25 m, (45,75 picioare pătrate) la navele de 3.000 tone sau mai mari, dar mai mici de 10.000 tone;

c) 4,75 m, (51,13 picioare pătrate) la navele de 10.000 tone sau mai mari,

2. cu condiția ca suprafața de podea per persoană din cabinele de dormit destinate pentru 2 nebrevețați să fie cel puțin de:

a) 2,75 m, (29,60 picioare pătrate) la navele de 1.000 tone sau mai mari, dar mai mici de 3.000 tone;

b) 3,25 m, (34,98 picioare pătrate) la navele de 3.000 tone sau mai mari, dar mai mici de 10.000 tone;

c) 3,75 m, (40,36 picioare pătrate) la navele de 10.000 tone sau mai mari.

3. de asemenea, cu condiția ca suprafața de podea în cabinele de dormit destinate nebrevețaților pe o navă de pasageri să fie cel puțin de:

a) 2,35 m, (25,30 picioare pătrate) la navele de 1.000 tone sau mai mari, dar mai mici de 3.000 tone;

b) la navele de 3.000 tone sau mai mari:

(i) 3,75 m, (40,36 picioare pătrate) în cabinele destinate unei singure persoane;

(ii) 6,00 m, (64,58 picioare pătrate) în cabinele pentru două persoane;

(iii) 9,00 m, (96,88 picioare pătrate) în cabinele pentru 3 persoane;

(iv) 12,00 m, (129,17 picioare pătrate) în cabinele pentru 4 persoane.

4. Numărul de nebrevețați care ocupă cabinele de dormit nu va depăși două persoane per încăpere, cu excepția navelor de pasageri la care numărul acestora nu va fi mai mare de 4.

5. Numărul subofițerilor care ocupă cabinele de dormit nu va depăși una sau două persoane per încăpere.

6. În cabinele de dormit destinate ofițerilor, în care nu sunt prevăzute saloane sau camere de zi, suprafața de podea per persoană nu va fi mai mică de 6,50 m, (69,96 picioare pătrate) la navele mai mici de 3.000 tone și nu va fi mai mică de 7,50 m, (80,73 picioare pătrate) la navele de 3.000 tone sau mai mari.

7. La navele, altele decât navele de pasageri, pentru fiecare adult membru al echipajului va fi prevăzută o cabină individuală de dormit, acolo unde mărimea navei, activitatea în care este ea angajată și construcția sa fac ca aceasta să fie rezonabilă și practicabilă.

8. La navele de 3.000 tone sau mai mari, acolo unde este practicabil, șeful mecanic și căpitanul secund al navei vor avea în plus față de cabina de dormit și în vecinătatea acesteia un salon sau o cameră de zi.

9. Spațiul ocupat de paturi și dulapuri, comode și scaune va fi inclus în măsurarea suprafeței podelei.

Spațiile cu forme mici sau neregulate, care nu se adaugă efectiv la spațiul pentru mișcarea liberă și care nu pot fi utilizate pentru instalarea mobilei, vor fi excluse. 10. Dimensiunile interioare minime ale unui pat vor fi de 198 cm x 80 cm (6 picioare și 6 închis x 2 picioare și 7,50 închis).

## **Articolul 6**

1. Suprafața podelei sălilor de mese pentru ofițeri și pentru nebrevețați nu va fi mai mică de 1 m, (10,76 picioare pătrate) per persoană pentru numărul de locuri planificate.
2. Sălile de mese vor fi echipate cu mese și cu scaune de un tip aprobat, fixe sau mobile, suficiente pentru cazarea celui mai mare număr de membri ai echipajului care ar putea să le folosească în același timp.
3. În orice moment în care membrii echipajului sunt la bord trebuie să fie disponibile:
  - a) un frigider, care va fi situat în mod convenabil și a cărui capacitate să fie suficientă pentru numărul de persoane care folosesc sălile de mese;
  - b) facilități pentru băuturi calde; și
  - c) facilități pentru apă rece.
4. Autoritatea competentă poate permite excepții de la prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, referitoare la condițiile din sala de mese, atât cât poate fi necesar pentru a se ajunge la condițiile speciale, existente la navele de pasageri.

## **Articolul 7**

1. Careurile ofițerilor și ale nebrevețaților vor fi situate convenabil și vor fi mobilate corespunzător. Acolo unde acestea nu sunt prevăzute separat de sălile de mese, acestea din urmă vor fi proiectate, mobilate și echipate pentru a crea condiții de recreere.
2. Careurile vor fi dotate cel puțin cu un dulap pentru cărți, condiții pentru citit și pentru scris și, acolo unde este posibil, condiții pentru practicarea jocurilor.
3. La navele de 8.000 tone sau mai mari vor fi prevăzute un fumoar sau o bibliotecă în care să se poată viziona programe la televizor sau filme și o încăpere pentru hobby și practicarea jocurilor; trebuie să se aibă în vedere prevederea unui bazin de înot.
4. În legătură cu proiectarea careurilor autoritățile competente trebuie să acorde atenție prevederii unei cantine.

## **Articolul 8**

1. La toate navele se va prevedea într-o localizare convenabilă, pentru ofițeri și pentru nebrevețați, minimum un W.C., o cadă și/sau un duș pentru fiecare 6 persoane sau mai puține, care nu dispun de facilitățile prevăzute la paragrafele 2-4 ale acestui articol. Atunci când sunt angajate femei la bordul navei, se vor prevedea pentru acestea grupuri sanitare separate.
2. La navele de 5.000 tone sau mai mari, dar mai mici de 15.000 tone, cabinele individuale de dormit pentru cel puțin 5 ofițeri vor fi prevăzute cu câte o baie proprie, dotată cu W.C., precum și cu o cadă și/sau un duș și o chiuvetă racordată la apă curentă, caldă și rece; chiuveta poate fi situată în cabina de dormit. Suplimentar, la navele de 10.000 tone sau mai mari, dar mai mici de 15.000 tone, cabinele de dormit ale tuturor celorlalți ofițeri trebuie să aibă băi proprii sau cu intercomunicare, dotate similar.
3. La navele de 15.000 tone sau mai mari cabinele individuale de dormit ale ofițerilor vor avea prevăzute băi proprii dotate cu un W.C., precum și cu o cadă și/sau un duș și o chiuvetă racordată la apă curentă caldă și rece; chiuveta poate fi situată și în cabina de dormit.

4. La navele de 25.000 tone sau mai mari, altele decât navele de pasageri, va fi prevăzută câte o baie la fiecare 2 nebrevetați, fie plasată într-un compartiment de comunicare între cabine de dormit alăturate, fie opusă intrării în fiecare cabină, care vor fi dotate cu un W.C., precum și cu o cadă și/sau un duș și chiuvetă racordată la apă curentă caldă și rece.

5. La navele de 5.000 tone sau mai mari, altele decât navele de pasageri, fiecare cabină de dormit pentru ofițeri sau pentru nebrevetați va fi prevăzută cu o chiuvetă racordată la apă curentă caldă și rece, cu excepția cazului în care o astfel de chiuvetă este situată într-o baie prevăzută în conformitate cu paragrafele 2, 3 sau 4 ale acestui articol.

6. La toate navele trebuie să fie prevăzute facilități pentru spălarea, uscarea și călcarea rufelor pentru ofițeri și nebrevetați, într-un număr proporțional cu mărimea echipajului și cu durata normală a voiajului. Aceste facilități trebuie, pe cât posibil, să fie localizate astfel încât să fie ușor accesibile.

7. Trebuie prevăzute următoarele facilități:

a) mașini de spălat;

b) mașini de uscat sau camere de uscare încălzite și ventilate adecvat; și

c) mașini de călcat și panouri de călcat sau dispozitive similare acestora.

## **Articolul 9**

1. La navele de 1.600 tone sau mai mari vor fi prevăzute:

a) un compartiment separat conținând un W.C. și o chiuvetă racordată la apă curentă rece și caldă, care să fie ușor accesibil pentru cei care își desfășoară în mod curent atribuțiile în zona punții de navigație; și

b) un W.C. și o chiuvetă racordată la apă curentă rece și caldă, care să fie ușor accesibile dinspre compartimentul mașini, dacă nu sunt montate în vecinătatea camerei de comandă din compartimentul mașini.

2. La navele de 1.600 tone sau mai mari, altele decât navele la care sunt prevăzute cabine individuale de dormit și băi individuale sau semi-individuale pentru întregul personal al secției mașini, se vor prevedea vestiare pentru schimbarea îmbrăcăminte, care vor fi:

a) localizate în afara compartimentului mașini, dar cu acces ușor la acesta; și

b) dotate cu dulapuri individuale de îmbrăcăminte, precum și cu căzi și/sau cu dușuri și chiuvete racordate la apă curentă rece și caldă.

## **Articolul 10**

În toate spațiile de cazare ale echipajului unde este necesară o deplasare continuă și liberă tavanele se vor situa la o înălțime de cel puțin 198 cm (6 picioare și 6 închis), cu condiția că autoritatea competentă poate să prevadă reducerea înălțimii tavanului în orice spațiu sau parte a oricărui spațiu de cazare în care se consideră că este necesar să se procedeze astfel și, de asemenea, că astfel de reduceri nu vor conduce la disconfortul echipajului.

## **Articolul 11**

1. Spațiile de cazare ale echipajului vor fi iluminate corespunzător.

2. În condițiile unor aranjamente speciale se poate permite ca la navele de pasageri cabinele de dormit și sălile de mese să fie luminate natural și să fie prevăzute cu iluminare artificială adecvată.

3. La toate navele, în spațiile de cazare ale echipajului va fi prevăzut iluminatul electric. Dacă nu există două surse independente de energie electrică pentru iluminat, se vor prevedea instalații

suplimentare de iluminat, dotate cu lămpi de construcție corespunzătoare, sau aparate de iluminat pentru utilizare în evenimente neprevăzute.

4. În cabinele de dormit se va instala o lampă electrică pentru citit, la capul fiecărui pat.

5. Autoritatea competentă va stabili standarde corespunzătoare pentru iluminatul natural și artificial.

## **Articolul 12**

În cazul navelor al căror echipaj impune să se ia în considerare fără discriminare interesele diferite ale membrilor acestora cu religii și practici sociale diferite și distincte, autoritatea competentă poate, după consultarea cu organizațiile armatorilor și/sau cu armatorii și cu sindicatele navigatorilor interesați și cu condiția ca aceste două părți să fi ajuns la înțelegere, să permită modificări față de prevederile paragrafelor 1-4 și 7 ale art. 5 și ale paragrafelor 1-4 ale art. 8 din această convenție, cu condiția ca astfel de modificări să aibă ca rezultat facilități generale cel puțin la fel de favorabile ca cele care ar fi rezultat din aplicarea tuturor prevederilor acestei convenții. Caracteristicile tuturor acestor modificări vor fi comunicate de către membrul interesat directorului general al Biroului Internațional al Muncii, care va înștiința toți membrii Organizației Internaționale a Muncii.

Partea a III-a

Aplicarea convenției la navele existente

## **Articolul 13**

1. În cazul unei nave care este finalizată la data intrării în vigoare a acestei convenții pentru respectivul teritoriu de înmatriculare și care este sub standardul prevăzut de această convenție, autoritatea competentă poate, după consultarea cu organizațiile armatorilor și/sau cu armatorii și cu sindicatele navigatorilor, să ceară anumite modificări în scopul de a aduce nava în conformitate cu cerințele convenției, dacă se consideră rezonabil și practicabil, având în vedere în mod deosebit problemele tehnice, economice și de altă natură apărute prin aplicarea prevederilor art. 5, 8 și 10, atunci când:

a) nava este reînmatriculată;

b) la navă se fac modificări structurale substanțiale sau reparații majore, pe baza rezultatului unei planificări pe termen lung și nu drept o consecință a unui accident sau a unui caz de urgență.

2. În cazul unei nave aflate în proces de construcție și/sau de conversie la data intrării în vigoare a acestei convenții pentru teritoriul ei de înmatriculare, autoritatea competentă poate, după consultarea cu organizațiile armatorilor și/sau cu armatorii și cu sindicatele navigatorilor, să ceară anumite modificări în scopul de a aduce nava în conformitate cu cerințele convenției, dacă se consideră rezonabil și practicabil, având în vedere în mod deosebit problemele tehnice, economice și de altă natură apărute prin aplicarea prevederilor art. 5, 8 și 10; astfel de modificări se vor conforma în totalitate prevederilor acestei convenții.

3. În cazul unei nave, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1 și 2 ale acestui articol, sau al unei nave pentru care prevederile acestei convenții erau aplicabile în timp ce ea se afla în construcție, fiind reînmatriculată într-un teritoriu după data intrării în vigoare a acestei convenții pentru acel teritoriu, autoritatea competentă poate, după consultarea cu organizațiile armatorilor și/sau cu armatorii și cu sindicatele navigatorilor, să ceară anumite modificări în scopul de a aduce nava în conformitate cu cerințele convenției, dacă se consideră rezonabil și practicabil, având în vedere în mod deosebit problemele tehnice, economice și de altă natură apărute prin aplicarea prevederilor art. 5, 8 și 10; astfel de modificări se vor conforma în totalitate prevederilor acestei convenții.

Partea a IV-a  
Prevederi

#### **Articolul 14**

Ratificările formale ale acestei convenții vor fi comunicate directorului general al Biroului Internațional al Muncii și vor fi înregistrate de către acesta.

#### **Articolul 15**

1. Prezenta convenție nu va lega decât pe membrii Organizației Internaționale a Muncii, ale căror ratificări vor fi fost înregistrate de directorul general al Biroului Internațional la Muncii.
2. Această convenție va intra în vigoare după 12 luni de la înregistrarea ratificărilor a 12 membri, fiecare dintre ei având flote comerciale cu o capacitate de peste un milion tone, incluzând cel puțin 4 membri care să aibă fiecare flote comerciale cu o capacitate de cel puțin 2 milioane tone.
3. În continuare această convenție va intra în vigoare, pentru fiecare membru, la 6 luni de la data la care ratificarea sa va fi fost înregistrată.

#### **Articolul 16**

1. Orice membru care a ratificat această convenție poate să o denunțe după expirarea termenului de 10 ani de la data intrării inițiale în vigoare a convenției, printr-un act comunicat directorului general al Biroului Internațional al Muncii și înregistrat de către acesta. O astfel de denunțare nu va avea efect decât după un an de la data înregistrării.
2. Orice membru care a ratificat această convenție și care, în termen de un an de la expirarea perioadei de 10 ani, prevăzută la paragraful anterior, nu și-a exercitat dreptul de denunțare prevăzut de prezentul articol, va fi legat pentru o nouă perioadă de 10 ani și ca urmare va putea să denunțe această convenție la expirarea fiecărei perioade de 10 ani, în condițiile prevăzute de prezentul articol.

#### **Articolul 17**

1. Directorul general al Biroului Internațional al Muncii îi va înștiința pe toți membrii Organizației Internaționale a Muncii cu privire la înregistrarea tuturor ratificărilor și denunțărilor care i-au fost comunicate de către membrii organizației.
2. Atunci când condițiile enunțate la art. 15 paragraful 2 vor fi fost îndeplinite, directorul general al Biroului Internațional al Muncii va atrage atenția membrilor organizației asupra datei la care prezenta convenție va intra în vigoare.

#### **Articolul 18**

Directorul general al Biroului Internațional al Muncii va comunica secretarului general al Națiunilor Unite, spre înregistrare, în conformitate cu art. 102 din Carta Națiunilor Unite, informații complete privind toate ratificările și toate actele de denunțare pe care le-a înregistrat în conformitate cu prevederile articolelor precedente.

#### **Articolul 19**

Oricând va considera necesar Consiliul de administrație al Biroului Internațional al Muncii va



prezenta un raport Conferinței generale cu privire la aplicarea prezentei convenții și va examina dacă este cazul să se înscrie pe ordinea de zi a conferinței problema revizuirii totale sau parțiale a convenției.

## **Articolul 20**

1. În cazul în care Conferința adoptă o nouă convenție având ca obiect revizuirea, totală sau parțială, a prezentei convenții și numai dacă noua convenție nu prevede altfel, atunci:

a) ratificarea de către un membru a noii convenții de revizuire va antrena de plin drept, independent de prevederile art. 16 de mai sus, denunțarea imediată a acestei convenții, sub rezerva ca noua convenție de revizuire să fi intrat în vigoare;

b) de la data la care noua convenție de revizuire va intra în vigoare prezenta convenție nu va mai fi deschisă ratificării de către membri.

2. Prezenta convenție va rămâne în orice caz în vigoare în forma și în conținutul actuale pentru membrii care au ratificat-o, dar care nu au ratificat convenția.

## **Articolul 21**

Versiunile în limbile engleză și franceză ale textului acestei convenții sunt egal autentice.